

# PROGRAMA INTERNACIONAL

## 6

Diumenge, 22 d'octubre  
10.30 hores  
Teatre Zorrilla

FILMETS en família



## SELFIECAT

França, 2016 – 03'15" – Animació

**Direcció i guió:** Geoffrey Assie, Emeline Bernard,  
Elsa Divet

**Productora:** ArtFX

**Distribuïdora:** Sève Films  
inscription@sevefilms.com



## SUR SA TRACE

França, 2015 – 02'04" – Animació

**Direcció i guió:** Axel de Lafforest

**Música:** Tanneguy de Villemagne

**Productora:** Supinfocom rubika  
a.lusbaronian@rubika-edu.com

  
GUILFRÉ 100-110  
BADALONA

**GLOBALIMAGE**

www.globalimage.cat

---

La Victorie, una noia de 14 anys, intenta de manera desesperada fer-se un selfie amb el Cupcake, el seu gat obès, per tal de guanyar un concurs. El problema és que el Cupcake necessita anar amb urgència a la seva safata de sorra.

Victoire, una chica de 14 años, trata desesperadamente de hacerse un selfie con su gato obeso, Cupcake, para ganar un concurso. El problema es que Cupcake necesita ir a la caja de arena con urgencia.

Victoire, a 14 year old girl, tries desperately to take a selfie with her obese cat, Cupcake, in the hopes of winning a contest. The problem is, Cupcake urgently needs to get to his litter box.

---

Un gos busca petjades que s'assemblin a les seves.

Un perro busca huellas parecidas a las suyas.

A dog looks for tracks that resemble its own.



## UKA

Espanya, 2016 – 03'00" – Animació

**Direcció i guió:** Valle Comba Canales

**Producció:** David Castro González, Valle Comba  
info@offecam.com



## MIRIAMI KANA UNISTUS (MIRIAM'S HEN'S DREAM)

Estònia, 2016 – 05'00" – Animació

**Direcció:** Andres Tenusaar

**Guió:** Leelo Tungal, Peep Pedmanson

**Música:** Tiit Kikas

**Producció:** Kerdi Oengo, Andrus Raudsalu

**Productora:** Oü Nukufilm

**Distribuïdora:** Kerdi Oengo  
nukufilm@nukufilm.ee

---

En un dia de pluja, mentre el germà petit i el pare construeixen un avió de joguina, la Miriam mira un àlbum dels països del sud i la gallina somia amb volar. Quan para de ploure, la mare els porta al parc a recollir les fulles que han caigut. La gallina continua intentant volar.

En un día lluvioso, mientras el hermano pequeño y el padre construyen un avión de juguete, Miriam observa un álbum sobre países del sur y la gallina sueña con volar. Cuando deja de llover, la madre los lleva al parque a recoger las hojas caídas mientras que la gallina sigue intentando volar.

It's a rainy day, Little Brother and Father are building a toy-plane, Miriam is viewing an album about southern countries and Hen is dreaming about flying to south too. When the rain is over, Mother takes everybody to the park. The Hen is still trying to join the flocks.



## EL NEN I L'ERIÇÓ

Catalunya, 2016 – 03'00" – Animació

**Direcció i guió:** Marc Riba, Anna Solanas

**Música:** Xavi Lloses

**Producció:** Marc Riba, Anna Solanas

**Productora i distribuïdora:** I+G Stop Motion  
info@stopmotion.cat

---

Un nen puja una pendent. Allà dalt es troba amb un eriçó força peculiar.

Un niño sube una cuesta. Allí arriba se encuentra con un erizo muy peculiar.

A boy goes up a hill. At the top he meets a peculiar hedgehog.

---

L'*Uka* és una nena que viu sola a una fàbrica gris i abandonada. Mentre pinta un dels seus quadres, troba una manera de canviar la forma de veure el món.

*Uka* es una niña que vive sola en una fábrica abandonada y gris. Mientras pinta uno de sus cuadros, encuentra una manera de cambiar la forma de ver su mundo.

*Uka* is a girl who lives by herself in a grey, abandoned factory. While painting a picture she finds the way to change her vision of the world.



## SALTIMBANQUES

França, 2016 – 03'00" – Animació

**Direcció i guió:** Wen Fan, Mengshi Fang

**Producció:** Delphine Maury

**Productora:** Tant Mieux Prod

**Distribuidora:** Autour de Minuit  
annabel@autourdeminuit.com



## PIGMENTS

França, 2016 – 06'00" – Animació

**Direcció i guió:** Clélia Leroux, Zoé Risser, Perceval

Schopp, Sara Youssef

**Productora:** Rubika

**Distribuidora:** Autour de Minuit  
annabel@autourdeminuit.com



## RAIN OR SHINE

Regne Unit, 2016 – 05'29" – Animació

**Direcció:** Felix Massie

**Productora:** Nexus Studios

**Distribuidora:** Google Spotlight Stories  
pooja@nexusstudios.com

---

La companyia de músics arriba al poble i modifica de manera alegre i musical l'ordre establert. Quina festa!

La compañía de músicos llega al pueblo y modifica de forma alegre y musical el orden establecido. ¡Qué fiesta!

The troupe of musicians arrives in the village and modify joyfully and musically the established order. What a party!

---

L'Alfonso, el vigilant nocturn d'un museu, se sobreposa a la solitud de cada nit amb la companyia de la mateixa dona: l'Ofèlia de Millais. De manera incansable, la dibuixa un cop rere l'altre, fascinat per la seva bellesa. Però, una nit tempestuosa, el quadre cobra vida.

Alfonso, el vigilante nocturno de un museo, se sobrepone a la soledad de cada noche con la compañía de la misma mujer: Ofelia de Millais. La dibuja una y otra vez, incansablemente, fascinado por su belleza. Pero, una noche tormentosa, el cuadro cobra vida.

Alphonse, a museum night guard, overcomes his loneliness every night in the company of the same woman Millais's Ophelia. Relentlessly, he keeps on drawing her, fascinated by her beauty. But one stormy night the painting comes to life.

---

*Rain or Shine* tracta de l'Ella, una jove carismàtica a qui li encanta estar a l'aire lliure durant els dies assolellats, però quan es posa les ulleres de sol, tot l'encant desapareix. Un núvol se situa sobre el seu cap i la banya amb la seva pluja indesitjada. Aquesta història il·lustra la frustració de l'Ella quan no pot gaudir d'un dia assolellat i ens narra els seus divertits però alhora inútils intents per esquivar la pluja.

*Rain or Shine* trata de Ella, una carismàtica joven a la que le encanta estar al aire libre los días soleados, pero en cuanto se pone las gafas de sol, todo el encanto desaparece. Una nube se posa sobre su cabeza y la baña con su lluvia. Esta historia ilustra la frustración de Ella al no poder disfrutar de un día soleado y nos narra sus divertidos pero a la vez inútiles intentos para esquivar la lluvia.

*Rain or Shine* follows Ella, a charismatic young girl who loves being outside in the sunshine, but whenever she puts her sunglasses on, all loveliness disappears - her very own raincloud appears above her head and showers her with unwanted rain. The story warmly illustrates Ella's frustration in wanting to enjoy her day in the sunshine, and follows her amusing but futile attempts to dodge the rain.



## ROBIN & NECKI

Alemanya, 2015 – 06'44" – Animació

**Direcció:** Beatrice Matis

**Guió:** Beatrice Matis, Jana Krämer

**Música:** Ruben Fischer

**Producció:** Jana Krämer

**Productora:** Filmuniversität Babelsberg  
Konrad Wolf & ZDF  
c.marx@filmuniversitaet.de

---

Al clavegueram, el ratolí marró vermellós Robin seu enmig dels tresors que ha anat recollint. Per culpa del fastigós llimac Necki, el tresor més gran d'en Robin cau a l'aigua de la claveguera: un llibre amb boniques imatges desconegudes. Per salvar-lo, en Robin deixa el seu territori i creix, juntament amb en Necki, més enllà de si mateix.

En el alcantarillado, el ratoncito marrón rojizo Robin se sienta en medio de los tesoros que ha ido recogiendo. Debido a la asquerosa babosa Necki, el mayor tesoro de Robin cae en el agua de la alcantarilla: un libro con hermosas imágenes desconocidas. Para salvarlo, Robin deja su territorio y crece junto a Necki más allá de sí mismo.

In the dark sewerage the little red-brown mouse Robin sits amid his collected treasures. Because of the disgusting slug Necki, Robin's greatest treasure falls in the water of the sewer: a book with unknown, beautiful pictures. To save it, Robin leaves his territory and grows together with Necki beyond himself.



## TANTRUM

Corea del Sud, 2015 – 01'25" – Animació

**Direcció i guió:** Kim So-yeon, Park Hanhee, Jo Eunhye, Won Hwivin

**Fotografia:** Park Hanhee, Kim So-yeon, Won Hwivin, Jo Eunhye

**Música:** Park Hanhee, Kim So-yeon, Won Hwivin, Jo Eunhye

**Intèrprets:** Park Hanhee, Won Hwivin

**Distribuïdora:** KIAFA[AniSEED]  
kaniseed@naver.com

---

Un nen fa una rebequeria per aconseguir la joguina que vol.

Un niño tiene una rabietta para conseguir el juguete que quiere.

A child has a tantrum to get the toy he wants.



## PRINT YOUR GUY

França, 2015 – 06'45" – Animació

**Direcció:** Alwin Leene

**Productora:** Bellecour École d'art  
printyourguy@gmail.com

---

La Pamela viu al seu apartament a París. Una nit, mentre mira una pel·lícula, apareix un anunci d'una empresa que assegura que pot imprimir el seu home ideal al web printyourguy.com.

Pamela vive en su propio apartamento en París. Una noche, mientras ve una película, aparece el anuncio de una compañía que dice poder imprimir a su hombre ideal en la web printyourguy.com.

Pamela lives on her own in an apartment in Paris. One evening while watching a movie she sees a commercial for a company who claim they can print her perfect guy, at printyourguy.com.



## THE RIGHT WAY

Estats Units d'Amèrica, 2016 – 02'00" – Animació

**Direcció:** Elena Zobak, Flavia Groba

**Guió:** Elena Zobak

**Música:** My Baby- Robert Crandall,  
How About - Smako & A.R.T

**Producció:** Elena Zobak, Flavia Groba

**Productora:** New York Film Academy  
flavia.groba@gmail.com



## BILL & TONY - SPICY

Austràlia, 2016 – 02'00" – Animació

**Direcció i guió:** Nick Donkin

**Producció:** Sparky

**Productora:** Flying Gherkin

**Distribuidora:** Turner International Asia Pacific Ltd.

yoshiya.ayugai@turner.com



## GOKUROSAMA

França, 2016 – 06'53" – Animació

**Direcció i guió:** Clémentine Frere, Aurore Gal, Yukiko Meignien, Anna Mertz, Robin Migliorelli, Romain Salvini

**Música:** Matthieu Dulong

**Producció:** MOPA

**Distribuidora:** Sève Films  
inscription@sevefilm.com

---

*The Right Way* és la història d'un dia a la vida d'una mare que intenta criar el seu fill petit. Mentre el nen posa a prova la paciència de la seva mare un cop rere l'altre, hi ha un moment final d'alleujament quan la mare desvetlla el seu oasi secret en els confins de la casa.

*The Right Way* es la historia de un día en la vida de una madre que intenta criar a su hijo pequeño. Mientras el niño no deja de poner a prueba la paciencia de su madre, hay un momento final de alivio después de que la madre revele su oasis secreto en los confines de la casa.

*The Right Way*, a story of a day in a mom's life of raising her young child. While the child tests the mother's patience, there is a final moment of relief after the mom reveals her secret oasis within the confines of the home!

---

Les accions demostren molt més que les paraules a *Bill & Tony*, una sèrie còmica i d'aventures en llenguatge no verbal. Són uns germans de diferent mare amb un gran cor, però completament ximpls. Els veuràs celebrar l'amistat i l'absurditat amb un estil bufonesc.

Las acciones muestran más que las palabras en la serie de comedia y aventura de lenguaje no verbal *Bill & Tony*. Son unos hermanos de diferente madre con corazón de oro, pero rematadamente tontos. Obsérvalos celebrar la amistad y el absurdo con un estilo bufonesco.

Actions speak louder than words in the entirely non-verbal comedy adventure series *Bill & Tony*. They are brothers from another mother with hearts of gold, but are dumber than a bag of hammers. See *Bill and Tony* celebrate friendship and absurdity in grand slapstick style.

---

A primera hora del matí, una dependenta es queda tancada a un centre comercial japonès. Per tal d'ajudar-la, la seva jove empleada decideix creuar amb ella tot el centre comercial.

Por la mañana temprano en un centro comercial japonés, la comerciante se queda encerrada. Para ayudarla, su joven empleada decide cruzar con ella todo el centro comercial.

Early in the morning in a Japanese shopping center, a shopkeeper gets stuck. In order to help her, her young employee decides to cross the shopping center with her.



## THE PERSIMMON TREE

Taiwan, 2016 – 04'39" – Animació

**Direcció:** Chao-Chun Yeh

**Guió:** Yeh, Chao-Chun, Wang, Pei-Yun, Tu, An-Ni

**Música:** Yang, Chao-Shun

**Producció:** Wang, Pei-Yun

**Productora:** Southern Taiwan University of Science and Technology

**Distribuidora:** Alan Chiou  
a.festival2005@gmail.com

---

Per tal d'aconseguir uns caquis per a la seva mare, el ratolinet en busca per llocs alts i llunyans. Tot i que la recerca sembla en va, expressa el sentiment d'enyorar-se mútuament sense ser capaços de veure's com a éssers impressionants.

Para conseguirle unos caquis a su madre, el pequeño ratón los busca en todo tipo de lugares lejanos y altos. Aunque la búsqueda pareciera en vano, expresa el sentimiento de echarse de menos mutuamente sin ser capaz de verse como seres impresionantes.

In order to give his mother the persimmons, the little mouse searched them constantly at even higher and farer places. Although the action seemed to be in vain, it conveyed the feeling of missing each other but not being able to see him or her in an impressive way.